

Lebenslauf

Kazuya Maruta

Skype ID: japanlinguist
Proz.com: <http://www.proz.com/profile/1691332>
japanischtranslation@gmail.com

Übersetzer / Dolmetscher

PROFESSIONELLE FÄHIGKEITEN

- Allgemeine Dokumente

Briefe, Lebensläufe, Zeugnisse, Broschüren, Website-Lokalisierungen, usw.

- Internet und Medien

Phone Apps, Computerspiele, Web-Banner, Website-Übersetzungen, usw.

- Rechtliche Dokumente

Kaufvertrag, Lizenzvertrag, Geschäftsberichte, Unternehmensvorschriften, Compliance-Richtlinien, Unternehmen / Familienregister, usw.

SPRACHE

Japanisch: Muttersprache

Englisch: Fließend

Deutsch: Fließend

SCHWERPUNKTE DER ERFAHRUNG

Technik, Maschinen, Musik, Allgemeine Geschäftsunterlagen, Finanzen, Internet und Medien, Telefon-Apps, Computerspiele, Bildung, Journalismus, Ökologie, Umweltthemen, Literatur, Kunst, Telekommunikation, Marketing, Rundfunk und Tourismus, usw.

BERUFSERFAHRUNG

Ich bin seit 2008 als Übersetzer tätig.

Aufträge für Kunden erhalten:

- Erstellt, übersetzt und verwaltet für die Websites der japanischen Seite. (Siehe meine übersetzte Internetseite: <http://www2.ipsen.de/jp.htm>)
- Übersetzung der Flyer für Ipsen International GmbH (DE, EN>JA)
- Übersetzung des Angebotes für Ipsen International GmbH (JA>EN)
- Übersetzung des Briefvertrags(EN>JA, JA>EN)
- Übersetzung von technischen Handbüchern für Vakuum-und Atmosphärenöfen im Bereich Maschinenbau / Wärmebehandlung(EN, DE>JA)
- Übersetzung vom technischen Handbuch für die 3D-Zeichensoftware (DE>EN)
- Übersetzung der Software für die Steuerung der Öfen(EN>JA&DE>JA)
- Übersetzung der Patentschrift im Bereich der Automobile (DE>JA)
- Übersetzung der Patentschrift im Bereich der Metallurgie (DE>JA)
- Übersetzung vom technischen Handbuch für Trockner(DE>JA)
- Übersetzung der Firmenflyer im Bereich der Automobile(DE>JA)
- Lokalisierung für die SAP Software(DE>JA)
- Transkription für die Smartphone-App(JA>JA)
- Übersetzung für die Patentschrift im Bereich der Consumer-Produkt(DE>JA)
- Übersetzung für Anwendungsrichtlinien(EN>JA)
- Übersetzung für medizinische Berichte(EN>JA)

REFERENZEN

1. Herr Michael Schäfer (Projekt Manager)

Wordflow Translation & Software Localization GmbH

2. Frau Malgorzata Stawicka (Projekt Manger)

DELTA Translation Agency

PRODUCTIVITÄT

Englisch, Deutsch ins Japanisch: 2000 Wörter pro Tag (ohne Trados)

Japanisch ins English, Deutsch: 4000Wörter (ohne Trados)
(Diese Menge variiert je nach Art der Quelldatei)

RELEVANTEN FÄHIGKEITEN

Gute Leistung unter Druck
Gute Kommunikationsfähigkeiten
Schnell Antwort zur E-Mail
Fleißig
Genau

COMPUTER GERÄT

Windows 7, High-Speed-Breitband-Internetverbindung,
Scanner, Multifunktions-Drucker

SOFTWARES

MS Office 2010 (Word, Excel, Power Point), Adobe Photoshop, Adobe
Illustrator, Across, Wordfast

ZERTIFIKAT

Europäisches Sprachenzertifikat Deutsch B1 Note 2+

BILDUNG

●Tokyo Academy (Niigata, Japan)
Business and Marketingkurs
1993-1994

BERUFSERFAHRUNG

●Freiberuflicher Übersetzer
2013-jetzig

●Ipsen International GmbH (Kleve, Germany)
In-house Übersetzer/Vertriebsassistent
2008-2012

●RICOH Co., Ltd (Kawasaki, Japan)
Call-Center Agent

2005-2003

●Ohara Buchhaltungsschule (Tokyo, Japan)

Sekretär

1998-2004

●Matsudai Post (Niigata, Japan)

Briefträger/Verkäufer

1994-1996